

# 由误译引发的对译者修养与责任的思考

沈娟

(天津市南开区职工大学 天津 300102)

**[摘要]** 本文通过对“误译”的举例，总结归纳出“误译”的种类及影响。翻译工作者不仅要具备过硬的双语能力，丰富的专业知识，还要在面临复杂多变的形势下，坚守译者的职业道德修养。

**[关键词]** 翻译；误译；译者提升

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.06.1476

## 一、误译的举例与种类

误译有大小之分和性质之别。其中最为明显的是词语误译，特别是一词多义的情况，如果不能做到译词看句，势必会造成误译。比如关键词语的处理问题，语法句式划分不明，语言逻辑、专业知识、文化差异处理不当等综合问题。段落的误译多见内容含糊不清，或者没有理解原作者的意图，背离原文之意。下文举例均属于因为作者翻译失误所造成误译，但创造性的误译就是译者故意而为之，那就另当别论了。

### (一) 语法相关的误译举例

Example: CDC confirms first case of “unknown” origin in Japan.

误译：CDC确认首例“未知”病例起源于日本。

正解：CDC确认日本首例“未知”病例。

在翻译过程中，分析句式出现错误，对“in Japan”介词短语所修饰的内容不清；对origin的词性没有搞清。Origin的词性为名词，在文中与of连用，修饰前面的名词，共同构成confirm的宾语部分。

### (二) 词义相关的误译举例

以last为例，last的词义很多，单作为形容词就有“最后的、最近的，最差的，仅存的”等意义。例如：That’s the last thing I would ever want to do. 很容易被翻译成：“那是我曾经想做的最后一件事。”其实最佳的翻译应该是，“那曾是我最后不想做的事。”再比如，“You are the last boy I’d ever want to marry with!”，就应该翻译成：“那个男孩是我最不想嫁的人！”

以上的举例是英译中的误译，而在实际翻译工作中，更多是中译英的实践，由于中英双语在句子结构方面差异较大，特别是在主语、谓语、宾语等关键结构上寻求机械对应，势必会造成“中式英语”的误译。与此同时，由于各国在文化、意识形态、经济体制、政治制度都存在较大差异，这也是误译评价中的一个难点。比如，“一带一路倡议”的翻译，最初采用直译的方法，翻译成“One Belt and One Road Strategy”，形式对等，字字对应，看似没有错误，但“strategy（战略）”一词的使用，容易使人误读成别有用心阴谋。最新的译文更新为“the Belt and Road initiative”，“initiative（倡议）”的表述更加客观、中立，体现出中国开放、包容大国外交姿态。

### (三) 文化相关的误译举例

中英双语在语句特点、表达方式、文化意象等方面都存在巨大差异，如果译者没有文化意识，单纯进行字面上的直译，或以母语固有模式思考问题，势必会造成误译。中国古诗词是中华文化的经典，常常被引用在外宣资料中，其中的文化意象也是造成误译的重要原因。比如：“打起黄莺儿，莫教枝上啼；啼时惊妾梦，不得到辽西。”一种翻译方法：“Oh, drive the golden orioles, From off our garden tree! Their warbling broke the dream where in, My lover smiles to me.”另一种翻译方法：“Drive orioles off the tree, For

their songs awake me. From dreaming of my dear, Far off on the frontier.”第二种为许渊冲的翻译版本，在翻译“辽西”（在唐代指东北边境的军事要地）时，就准确译出了其中的内涵。

## 二、误译的影响

文学作品的翻译由于其体裁具有特殊性，在信息输出的同时，更是一种表达译者心境和不同文化的传递过程，在翻译过程中我们只能做到在语用交际和功能方面最大程度的对等，却不能避免其误译的出现。因此对于文学作品的误译要区分是因为译者的理解失误所造成的误译，还是译者有意而为之的创造性误译。如果从追求信息传递准确性角度分析，文学作品的误译势必会造成信息的误导和文化交流的障碍，是应该尽量避免的；而从跨文化交际角度分析，文学作品中创造性误译却有它独特和积极的一面。

非文学作品的翻译，涉及到外交、军事、法律、商务、文化等多个领域与学科。随着中国综合国力的提升，翻译的内容也逐渐从外译中——介绍西方的文化、先进科学技术等。语言输出的数量逐年增加，如何向外国人更好的介绍中国，准确表达中国经验、中国方案成为现在的主流趋势。因翻译的粗糙或者随意创新所造成的误译，不仅制约了信息的准确传递，也容易让外国读者产生误解，影响不容小觑。

## 三、译者提升的途径

### (一) 提升双语水平

掌握本族语言和一门或者多门外族语言是完成翻译工作的基本条件。但对大多数中国译者来说，汉语的语言能力是要强于外语，所以在语言能力提升方面，中国译者要重视外语阅读能力、语言鉴赏能力的提升，这也是理解源语（外语）的必要前提。另外一方面，翻译工作对于译者的汉语要求也很高，在对外翻译过程中，汉语的表达及写作水平的高低，直接决定了译文的优劣质量。在汉语提升方面，我们可以通过对汉语和英语的比较研究，从词汇、语法、文本、表达习惯等多方面达到对汉语的再认识，并根据特定的内容及表现形式进行灵活变通，如在对外翻译过程中创造融通中外的词汇等。毋庸置疑，语言是翻译的原材料，学习语言学可以提高翻译工作者语言对比及分析的能力，掌握一定的语言学知识，了解语言之间的共性、规律性，并与某一语言的专门知识相互为用，是构成翻译工作者处理文本语言现象的重要理论依据。

### (二) 积累专业知识

懂语言，不一定会翻译。翻译工作者还要有专业的知识，比如翻译科技著作，需要懂专门的科技知识；翻译法律文件，要有专门的法律基础知识储备；翻译外交文字（大多可能是中译英的情况），要有基本的政治理论素养，要把国家的道路理论制度，道德核心价值观观念牢记于心。但在翻译的过程中如果不是某一方面的专家，对于具有较高翻译价值的文章来说，会有吃不透、译不准的情况，如何解决这种问题，一个很好的例子就是在中苏论战起草“九评”的时候，周总理安排英、俄

(下转第1694页)

成氧化铁，颜色也随之发生改变，即红色或红褐色。在水流冲击之下，氧化铁则会形成青色，氧化层会处于剥离的状态。而对于同物质的金属来说，经过火燃烧之后则会形成氧化，外表变成黑色，形成氧化铜。如果所处环境的温度高于100℃，氧化铜表面的颜色会发生进一步改变，呈现红色。而对于普通生锈钢的金属来说，在经过燃烧后怎么会表现出绿色斑点。

在火灾现场内，较为常见的火灾痕迹当属烟熏痕迹。对于调查人员来说，通过烟熏痕迹可判断火灾的着火点和起火位置，烟熏面积与起火位置存在一定的关系。具体来说，所处位置的烟熏面积较大，则说明此位置距离起火点的位置较近，火势较为严重。如果出现V型，位于墙壁或者斜面上，则意味着在v字形底部是起火点。

此外，火灾会处于不断发展变化的状态当中，可通过判断烟气流动的方位，确定火势蔓延方向。例如，在建筑大楼中发生火灾后，调查人员在现场内仅发现部分金属物体，在铁物质的表面呈现深红褐色，通过对金属燃烧长度和颜色较深位置的判断，可确定火势情况及着火点位置，通过调查取样的方式开展后续一系列的火灾事故调查工作。

### 结论

综上所述，火灾事故调查是消防救援工作中的有机组成

体，而通过对火灾痕迹的分析，可为火灾事故的成因提供依据，在保证火灾调查数据精准客观的同时，也可以确保结果朝着有效性的方向发展。通过分析可知，自身、方位、外部环境等均是导致火灾痕迹形成的原因。因此，对于消防救援工作人员而言，在火灾事故调查工作开展期间，要重视火灾痕迹的应用，在明确火灾痕迹形成原因的基础上，结合火灾事故现场的实际情况，对火灾痕迹进行有针对性的取证，如倒塌痕迹、木材燃烧痕迹、液体燃烧痕迹、金属或烟熏痕迹等，保证调查结果，确保其处于精准可靠的状态，将火灾事故所产生的负面影响加以最低控制，保障人民群众的生命财产安全。

### 参考文献

- [1]程振东.基层消防大队火灾事故调查工作现状与完善对策探讨[J].今日消防,2021,6(05):121-122.
- [2]陈辉.建筑火灾事故调查工作存在的问题分析与对策研究[J].中国设备工程,2021(10):264-265.
- [3]张金仓.火灾事故调查工作中存在问题及解决策略[J].今日消防,2021,6(04):124-125.
- [4]迟佳萍,金静,栾林硕.岩棉彩钢板火灾痕迹与受火情况的关联性研究[J].中国安全科学学报,2019,29(07):45-50.

(上接第1689页)

翻译进入中文起草组，要求翻译从头到尾了解中文想表达的意思，周总理甚至说文翻不清楚的改中文。另外一方面，由于现代社会很多新兴学科及交叉学科的出现，翻译工作者除具备某一方面的专门知识之外，还要具有相互为用、动态开放的知识体系。换言之，就是要达到专业知识既专又博，又要有深度的目标。如翻译教育心理学的内容，恐怕也要掌握一些医学知识。再有，翻译虽然是一门实践学科，但是纵观古今中外的翻译家，都在翻译的过程中不由自主地遵循着某一标准，这就是翻译作为一门科学所形成的各种翻译学派，对于这些研究成果及翻译理论知识的学习我们不能忽视，我认为反而会有利于翻译实践水平的提升。

### (三) 翻译实践循序渐进

通过翻译活动是提高翻译水平最直接、最有效的方法，个人的翻译练习可以从翻译句子开始，然后逐步过渡到段落及语篇的翻译，同时要注意选取的翻译题材要广泛，要有中英文的对照，以便发现自己的不足，当然能有专业人士给予评判和指导为最佳。与此同时，要注意认真学习前人的翻译理论，特别是对于翻译技巧的介绍，并研究一定数量的典型译例。通过译例中对翻译技巧有针对性的介绍及翻译得失的评价，提升自己的认知水平。翻译不仅要求译者具备科学严谨的治学态度，还要有一定的艺术鉴赏能力。那么，在翻译学习达到一定程度

后，我们要选择经典著作的几个不同译本进行对照研究，通过对比译者不同的处理方法，摸索翻译的规律，试着评判各自得失。翻译的学习就是实践-学习-再实践循序渐进的过程。

### (四) 加强职业道德修养

翻译市场中的译文质量参差不齐，我们呼吁更多的翻译从业者、教育及管理部门关注翻译的学科建设，科学评价体系构建，并加强对翻译职业道德准则及行为规范的宣传。翻译工作作为传播文化、促进社会进步和人类文明发展重要桥梁，要求翻译工作者不仅要具备较高的语言水平、专业知识和翻译技巧，还要通过终身学习，在翻译实践中不断提升职业技能，更新自身的知识储备和业务技能。与此同时，还要养成严谨认真、一丝不苟的工作作风。

### 参考文献

- [1]刘雨.全球化背景下外宣翻译人才应具备的基本素质[J].海外英语,2015(14):120-121.
- [2]杨雪冬.别让“误译”影响国际话语权建构[N].环球时报,2018-10-30(014).
- [3]张娟.浅析文学翻译中误译的不可避免性及其影响[J].南昌高专学报,2009,24(05):40-41.
- [4]王宏印.英汉翻译综合教程[M].辽宁师范大学.2007
- [5]李青.翻译技巧与误译评析[M].北京大学出版社.2003